

III. ATALBURUA: KONTSERBAZIO-EGOERA

1. SOSTENGUA

1.1. Aldaketak

Erretaula, lehenago esan den bezala, gutxienez bi **txan-** datan **aldatu** da **bere** jatorrizko jarlekutik; mugimendu hauen arrastoak dira, hura osatzen duten piezek, **egituraz-** ko zatiek batipat, jasan dituzten aldaketak; eszenetan ez dirudi aipatzeko moduko aldaketarik izan denik. Eta **hala**, **arkitrabe** eta zutabeetan, piezei egindako mozturretan ikus daitezke arrasto horiek. Galera hauek adierazten **digute-** nez, orain ez bezalako itxura zuen jatorrizko erretaulak, eta berau berregiteko bideak ere bururatzen dizkigu.

* Ikus IV. ATALBURUA:
EGIN-BEHARRA
I. Arkitekturegituraren berre-
gitea.



53.-Ebakia dela ta arkitrabea-
ren aldaketa. / Modificación
del arkitrabe por corte.

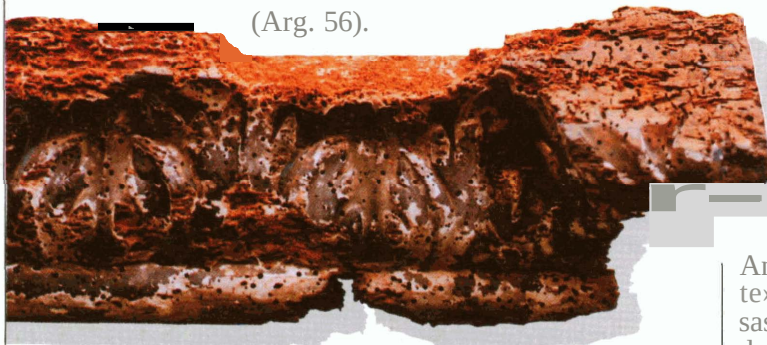
1.2. Egurjaleen eraso

Hezetasun **handi-han-** diak **lagundurik**, **eraso** latza jasan du erretaulak egurjaleen aldetik, zenbait puntutan sostengua erabat ondatzera iritsi bait da; honela gertatu da beheko pisuko zona batzutan, eraso gaikaldean baino latzagoa izan bait da hor. (Arg. 54 eta 55).

Hiru intsektu-mota **aurkitu** dira:

- **Anobium punctatum**: Anobiidoen familiako intsektua da, edozein egur-mota erasotzen duena, **hala** koniferak **nola** hostozabalak, eta bereziki frutarbolak; txulo txiki **birib**il batzuk egiten **ditu**, 1-3 mm. diametrokoak, eta beren eginkaiak zerrauts pikortsu baten antzekoak **izaten** dira.

(Arg. 56).



54.-Zokaloa egurjaleek erasota. / Zócalo atacado por xilófagos.

- **Xestobium rufovillosum**: Anobiido edo pipien fami-
liako intsektua da, **herrian** «**heriotzako erlojua**» izenez **eza-**
gutzen dena; edozein **egurmota** erasotzen du, bereziki **hos-**
tozabalak; txulo biribil batzuk egiten **ditu**, 3-4 mm. **koak**,
eta haren eginkaiak esfera **txiki batzuk izaten** dira 0,5-1
mm. diametrokoak. (Arg. 57).

III. ESTADO DE CONSERVACION

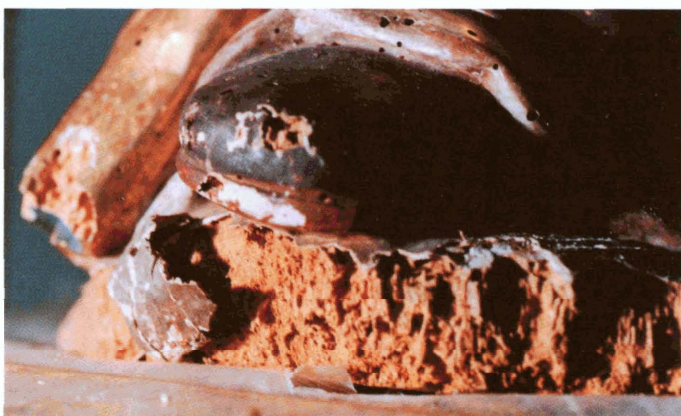
1. SOPORTE

1.1. Modificaciones

El retablo, como ya se ha relatado anteriormente, ha sido trasladado de su ubicación originaria al menos en dos ocasiones; huellas de estos movimientos son las modificaciones que han sufrido las piezas que lo componen, sobre todo las partes estructurales, ya que en las escenas que se han conservado no hay alteraciones destacables. Así, sobre los arquivates y las columnas los trazos de los cambios se pueden ver en forma de cortes en las piezas, (Foto 53). Estas pérdidas nos hablan de la diferente forma del retablo primitivo, y nos sugieren posibles reconstrucciones*.

* Ver capítulo IV INTERVENCION.

I. Reconstrucción de la estructura arquitectónica.



55.-San Juanen oinarria: egurjaleen eraso. / Base de San Juan: ataque de xilófagos.

1.2. Ataque de xilófagos

Favorecido por un alto grado de humedad, el retablo ha sufrido un fuerte ataque de **xilófagos**, que en ciertos puntos ha llevado a la **destrucción** completa del soporte; así ocurre en zonas del piso inferior, donde el ataque ha sido más acusado que en la parte alta, (Fotos 54 y 55).

Se han encontrado tres tipos de insectos:

- **Anobium punctatum**: insecto de la familia de los Anóbidos que ataca todo tipo de maderas tanto coníferas como frondosas, en especial los frutales; produce unos pequeños orificios circulares de 1 a 3 mm. de diámetro y sus deyecciones son una especie de serrín **granuloso**, (Foto 56).

- **Xestobium rufovillosum**: insecto de la familia de los Anóbidos, conocido vulgarmente como «**reloj** de la muerte»; ataca todo tipo de maderas, preferentemente frondosas; produce unos orificios circulares de 3 a 4 mm. y sus deyecciones son **pequeñas** esferas de 0,5 a 1 mm. (Foto 57).

- **Hylotrpes bajulus**: insecto de la familia de los Ce-
rambicidos, llamado comúnmente Capricornio doméstico; ataca todo tipo de maderas produciendo unos grandes orificios ovales de 10 a 20 mm. de **diámetro**, (Foto 58).

Los dos primeros se han encontrado en todo el retablo mientras que el Hylotrpes ha atacado solamente a las esculturas de la zona superior de manera puntual.



56.-*Anobium Punctatum*. /
Anobium Punctatum.



57.-*Xestobium Rufovillosum*. /
Xestobium Rufovillosum.



58.-*Hylotrupes Bajulus*. / *Hylotrupes Bajulus*.

● *Hylotrupes bajulus*: Zeranbizidioen familiako intsektua da, **ohiki Kaprikornio** domestikoa deitzen dena; **edozein** egur-mota erasotzen du, eta **zulo** obal **handi** batzuk egiten ditu 10-20 mm. diametrokoak. (Arg. 58).

Aurreneko biak erretaula **guztian aurkitu** dira, **Hylotrupes**-ak gaikaldeko eskulturak **eraso ditu puntualki**.

Frutarbolen egurra da intsektu hauek gehien erasotzen dutena; gure kasuan gerezia da adibide **garbia**. **Intxaurra** gogorragoa da eta zurgizeneren **parteetan** bakamk **erasotzen** dute, hor biltzen bait dira elikagairik ugariena. **Aita** Betikoaren irudian **aurki** daiteke honen adibide bat, non enborraren **barrua**, **zurgiharrezkoa izaki**, ez bait da erasoia izan, eta ertzak, osterak, zurgizenezkoak, oso andeatuak bait daude.

2. POLIKROMIA

Lehenengo eta behin, poztekoa litzateke, **errestaurazio** bat egitekoan **gutxitan** gertatzen dena bada ere, erretaula, egin zutenez geroztik, **berriz pintatu** gabea **izatea** (behekaldeko zona **txiki-txiki** batzutan izan **ezik**); aukera emango liguke honek hura, hondatuta behinik, **bere** jatorrizko **egoeran** begiesteko.

Guztiarekin ere, denboraren **joanera** eta ikusi behar izan **dituen** gorabehera desberdinek beren **arrastoa** utzi **diote** eta, nolabait esateko, beren historia utzi **diote** markaturik: (ikus 90-95. omaldeetako **grafiko** eta piezak).

Kolatuta zeuden panel **batzuk** askatu egin dira, (Arg. 59) eta pintura-azala galdu **erazi** dute. Geroagoko garai batzutan ezarritako iltzeak neurri handikoak eta itxura irregularrekoak dira eta zulatu egin dute obra; 20 **iltzetaraino** aurkitu dira eszena bakarrean.

Hezetasunaren aldaketak eragindako **sostengu-mugimenduek deslotu** egin dute pintura-prestakina (ikus **dugunez**, igeltsa eta **kolaz** osatua bait zegoen; kola **berriz hazi** egiten da **urarekin** eta galdu **egiten du bere** itsasmena), eta zenbait puntutan agerian **uzten** dute, behin **egur** bilusa, behin **prestakin** zuria bera, eta beste **batzutan mugimenduak** motelerazteko daukan tela. (Arg. 60).

Kontu honetan **atentzio berezia** merezi du **zutabeetan** pintura-pelikulak ageri duen itsasmen-falta **nabari-nabariak**. Kolorea erraz askatzen da, pentsaerazten bait du, ezen erretaularen **urreztatzaile** edo **polikromatzaileak bere** eginbeharretakoren bat (kola-emanaldiren bat edo) **ahaztuta** utzi duela zona hauetan, hemen gertatzen dena oso

Las maderas de los frutales son las más vulnerables a los ataques de estos insectos; en el caso que nos ocupa el cerezo es claro ejemplo de ello. El nogal es más resistente y son solamente las zonas de albura, con mayor abundancia de sustancias nutritivas, donde el ataque se produce. Un ejemplo de esto se puede ver en la figura del Padre Eterno, donde el interior del tronco siendo duramen no ha sido atacado, mientras que los bordes, correspondientes a la albura, **están** muy deteriorados.

2. POLICROMIA

En primer lugar cabría felicitarse del hecho, poco **frecuente** a la hora de emprender una restauración, de que el retablo no ha sufrido **repintes** posteriores a su realización (a excepción de pequeñas zonas en la parte inferior), con lo cual lo podemos observar, aunque deteriorado, en su estado original.

Sin embargo, el paso del tiempo y las diversas vicisitudes han dejado su huella en **él**, escribiendo de alguna manera su historia: (ver gráficos págs. 90-95).

Algunos paneles y piezas encoladas han terminado por separarse, (Foto 59), provocando la **pérdida** de la película pictórica. Los clavos añadidos en **épocas posteriores**, de grandes dimensiones y de formas irregulares, han agujereado la obra, encontrándose hasta 20 clavos en una sola escena.

Los movimientos del **soporte** provocados por las variaciones de humedad han causado la decohesión de la preparación pictórica (formada como hemos visto por yeso y cola; material este último que con la **acción** del agua se hincha y pierde su capacidad de adhesión), dejando en algunos puntos visible la madera desnuda, en otros la misma preparación blanca y en otros la tela amortiguadora. (Foto 60).

Merece especial atención a este respecto una espectacular falta de adhesión de la **película** pictórica en las columnas. El color se desprende con gran facilidad, haciendo pensar que el dorador o policromador del retablo ha **olvidado** o descuidado **alguna** de sus operaciones en estas zonas (alguna mano de **cola**, por ejemplo) ya que este comportamiento difiere notablemente del resto de la obra.



59.-Aita Betikoa. Egurraren erretira: eskultura osatzen duten piezak aldentzen dira. / Padre Eterno. Retiro de la madera: separación de las piezas que componen la escultura.

diferentea bait da gainerako obra guztian gertatzen **dene**-tik.

Kolore-jauste hauek aparte utziz, zona batzutan nahiko espektakularrak bait dira tamainaz esan genezake, ezen polikromiak urradura jeneralizatua jasan duela, zeina bait da areagotu, batipat, elementu irtenenetan eta **horizontale**-tan, non hautsa eta hautsetan aglutinatzen diren elementu organikoak errazago kokatzen diren. Urradura honek pintura-pelikula **mehetu** du azpiko kolorea ikusabartzeraino. **Fenomeno** hau zona marroi batzutan edo urrean hauteman daiteke, non, gardentasuna **dela** medio, nabariagoa egiten bait da bol-aren tonalitate **beroa**. Zona suntsikorrago batzuk galdu egin dute beren kolorea eta agerian utzi dute **prestakin** zurizka edo laranja-koloreko lehun-suabe bat. Adib.: **Andra Mari**.

Urreak, aipatu **higadura** honetatik aparte, atzimurrak eta altxadurak jasan **ditu**, ikusteko moduan utzi bait dute bol-a.

Krakelatu bortitz bat ere ikusten da galera txiki-txiki baino ugariekin, pikatu-itxura ematen bait zioten. (Arg. 61).

Hondatze-prozesu honetan gehiena nozitu duen **kolo**-rea azurita izan da. Horren egitura berezia kristal **handiz** egina dago, batzuk besteetan enkastratuak bait daude, **praktikoki** lotugarririk gabe. Egitura-modu hori **dela** medio, hautsa eta **zikina** pilatu da han, haren urdin bizia gris-antzeko **eta motelago** batean aldatuz.

Urak edo hezetasunak ere izan dute beren **partea**, **azur**-**ritazko** fondo horien gainean atera diren mantxa beltzaska batzuren agerrian, bai oxidazioz eta bai desplazamenduz.

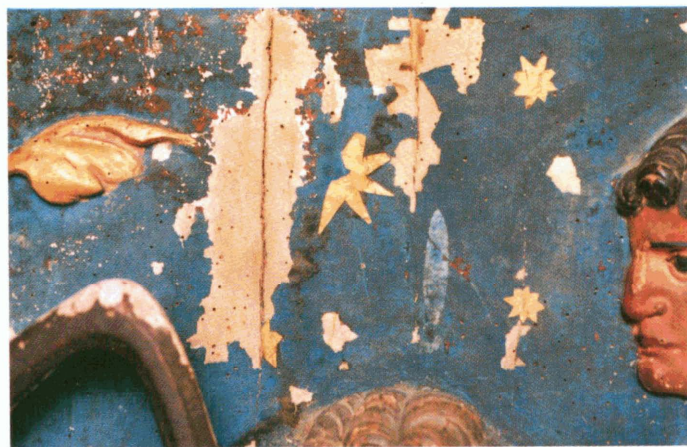
Dejando aparte estas caídas de color que en algunas zonas se revelaban de dimensiones bastante espectaculares podemos afirmar que la policromía ha sufrido una abrasión generalizada, agudizada sobre todo en los elementos más salientes y horizontales en los que el polvo y los materiales



60.-Panelak juntagunetan aldentu egiten dira. Ikusteko moduan daude prestakin zuria eta tela motelerazlea. / Separación de los paneles en los puntos de unión. Son visibles la preparación blanca y la tela amortiguadora.



61.-Krackelatua eta kolore-altxatzea. / Craquelado y levantamiento del color.



63.-Pintura-kaparen degradazioa: kolorea erori, azurita urratu eta humedezko mantxak. / Degradación de la capa pictórica: caída de color, abrasión a la azurita, manchas de humedad.

Urradurak berebat ikusten uzten **ditu** azpiko koloreak, hots, bol gorria, erretaula **guztian oinarri** bezala zabaldurik dagoena, edo **geruza** beltza, fondo urdinen propioa dena eta gutxiagotan ageri dena. (Arg. 63 eta 64).

Beste kasu **partikular** bat mantuen marroian ageri da (Kalbarioko San Joanenean). Estratigrafiek erakutsi **digute** haien barne-osakera, eta egiaztatu egin digute jasan



62.-Urre-urradurak agerian uzten du bol-a. / Abrasión del oro que permite ver el bolo.

orgánicos se han depositado más fácilmente. Esta abrasión consiste en un ligero adelgazamiento de la película pictórica que deja adivinar el color subyacente. Este fenómeno es observable en algunas zonas marrones o en el oro, donde la tonalidad caliente del bol se hace más patente por transparencia. Algunas zonas más frágiles han perdido prácticamente su color y han dejado a la vista una preparación blancuzca o anaranjada pulida y suave. Ej.: Andra Mari.

El oro, aparte de esta erosión ya citada, ha sufrido rasguños y levantamientos que permiten ver el bol (Foto 62).

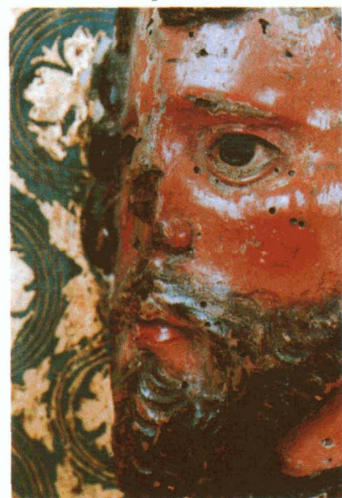
Se observaba también un fuerte craquelado acompañado de pérdidas minúsculas pero abundantes que le daban un efecto de picado (Foto 61).

Quizás el color que más ha sufrido en este proceso de deterioro haya sido la azurita. Su particular estructura consistente en grandes cristales encastrados unos en otros, carentes prácticamente de aglutinante, ha permitido la acumulación y la penetración del polvo y la suciedad, convirtiendo su azul intenso en otro más grisáceo y mortecino.

El agua o la humedad han sido también causa de la aparición de manchas **negruzcas** sobre estos fondos de azurita, tanto por oxidación como por desplazamiento y acumulación de suciedad. La abrasión deja ver asimismo los tonos subyacentes, es decir, el bol rojo, base generalizada en todo el retablo, o bien un estrato negro, más excepcional, propio de los fondos azules (Fotos 63 y 64).



64.-Azurita: kolorea urrdtu, pintura-pelikula erori. / Azurita: abrasión de color. caída de película histórica.



65.-Sostengu-eta pintura-pelikula-falta hautsigunea dela ta. / Laguna de soporte y película pictórica por rotura.



66.-Sostenguaren erreguneak. / Quemadura del soporte.



67.-Haragi-kolorearen urradura. / Abrasión de la carnación.

Otro caso particular se evidencia en el marrón de algunos mantos (ej.: San Juan en el Calvario). Las **estratigrafías** nos han revelado su composición interna y nos han confirmado la fuerte degradación a que se ha visto sometido. El aspecto exterior actual es el de una superficie gruesa, irregular, no homogénea, que se asemeja bastante a ciertas capas de suciedad, y que no se extiende de manera uniforme, ya que en numerosos puntos subsiste únicamente el estrato de bol subyacente. Lo que debió ser una imitación fiel de algún tipo de tejido, no es hoy sino una mancha de color de dudosa identificación.

La misma o parecida suerte ha corrido otra técnica de policromía de cuya fragilidad se ha hablado expresamente en capítulos anteriores: el brocado aplicado. En numerosas zonas el dibujo y su volumen se han perdido por completo y en general se puede afirmar que los motivos son difícilmente reconocibles, debido a la pérdida del color y a la abrasión de las capas presentadas en relieve.

Las carnaciones han soportado mejor el paso del tiempo, tal vez debido a la conjunción de una serie de factores: esmero particular del artista en la ejecución de manos y caras, por ser partes de mayor expresividad e importancia, naturaleza propia de los pigmentos, mayor riqueza de aglutinante, etc. Sin embargo algunas pinceladas finales, más claras, de mayor corporeidad, y que **recubren** parcialmente

behar izan duten degradazio handia. Oraingo itxura **pikort**-sua da, irregularra, ez homogeneoa, **zikin**-geruza batzuren oso antzekoa dena, eta ez dago uniformeki zabaldua, **puntu** askotan bol-geruza besterik ez dauka **azpian** eta. **Bere** garaian ehun-motaren baten imitazio leial izan zena, **kolo**-

rezko mantxa bat besterik ez da gaur, ziurtasunez **identifi-**katzerik ez dagoena.

Zori berdina edo antzekoa izan du beste **polikromiazko** teknika batek ere, zeinaren **suntsikortasunaz luzaro hitz** egin bait da aurreko atalburuetan: brokatu aplikatuak **ale-**gia. **Toki askotan** erabat galdu dira dibujoa eta honen bolumena, eta jeneralean esan daiteke, oso **arrezagungai-****tzak direla** motiboak, kolorearen galera eta erliebean **pre-**sentaturiko **geruzek** jasan duten **higadura direla** medio.

Haragi-koloreek hobeto jasan dute denboraren **joane-**ra, faktoresail bat elkartu direlako beharba, **nola** diren: **artistak** eskuak eta aurpegiak egitekoan jam zuen ardura berezia, hauek espresibitate edo garrantzi handiagokoak zirelako; pigmentuen **izaera** berezia; lotugarri gehiago, etab... **Hala** ere, azken pintzelada **batzuk**, argiagokoak, **gor-****puztasuna** hobeto adierazten **zutenak**, eta gorputzak, **argi-**tasunezko zonak **azpimarratzeagatik**, **zatizki** estaltzen **zi-****tuztenak**, galdu egin dira **partzialki**.

Parabisutik Botatzea eta Adan eta Eba lanean-go **es-**zenek askoz ere hondamen sakonagoa ageri dute. Ez da **batere erraza** kausak zehazten, baina eszenen egoera **oro-**korrak pentsaraziko luke, urak zuzenean **gi-**kolorearen azken **kapa-**ren itxurak hutsune ugari **ageri ditu**, zeintmk **era-**kusten bait dituzte **az-**pian dauzkaten **geru-**zak, kolorezkoak, **bol-**ezkoak, **prestakinez-**koak eta baita **egur** **bizizko** zona **handi-**ak ere.

Asko dira
lau mende

baino **zaha-**
rragoa den
o a o-



68.—Andra Mari errestrauratu aurretik. / Andra Mari antes de su restauración.



69.—Hiru Erregeen adorazioa errestrauratu aurretik. / Adoración de los Magos antes de su restauración.

los **cuerpos** a fin de subrayar las zonas de luz, se han perdido **parcialmente**.

Las **escenas**, La **expulsión** del Paraíso, y Adán y Eva trabajando, presentan un tipo de deterioro mucho más profundo. Las causas son **difíciles** de precisar, pero el estado general de las escenas haría pensar en zonas bañadas directamente por el agua, quizás por la gotera que discurría por el muro antes de la reparación del tejado. Aquí la última capa de carnación se encuentra salpicada de **nume-**rosas lagunas que muestran estratos subyacentes de color, bol, preparación e incluso amplias zonas de madera viva (Foto 67).

Son numerosos los índices de degradación que **podríamos** señalar en esta **obra** que sobrepasa los cuatro siglos de antigüedad. Hemos explicado los más **llamativos** y quedan otros, más comunes y generalizados, que citaremos brevemente:

- Los **agujeros** provocados por los insectos **xilófagos**, aspecto ya **tratado** en el punto referente al soporte.
- Los **goterones** de cera que han desprendido la **poli-**cromía.
- Las zonas quemadas. (Foto 66).
- La suciedad del conjunto y los fuertes barnices **añadi-**dos posteriormente, etc. (Foto 68).
- La pérdida de **elementos** prominentes (espadas, **de-**dos, nariz, etc.) (foto 65).



70. Zaharbemtzaile-taldea Artelekuko tailerrean. / Grupo de restauradores en el taller de Arteleku.

netan seinala genitzakeen degradazio-indizeak. Nabarmenak azaldu ditugu eta orain beste **arrunt** eta jeneralizatuago **batzuk** aipatuko ditugu labur-labur.

- Intsektu egurjaleek egindako zuloak, lehen ere hitz egin bait da honetaz, sostenguaz aritzekoan.
- Argizari-tantoak, polikromia askatu bait dute.
- Erretako zonak. (Arg. 66).
- Multzoaren zikina eta geroago erantsi **zaizkion** berniz fuerteak, etab. (Arg. 68).
- Elementu irtenkarien galera (ezpatak, behatzak, **su-durra**, etab.) (Arg. 65).

IV. ATALBURUA: EGINBEHARRA

1. ARKITEKTUR EGITURAREN BERREGITEA

Erretaularen gainean egindako aldaketak begiratzuz, gaur egun kokaerarik gabe dauden arkitektur elementu guztiak bilduz eta garai hartako beste erretaula batzuekin konparazioak egin ondoren, berreraikuntza grafiko bat egin dugu, obra **bere** jatorrian nolakoa ote zen bururatzuz:

- Zokaloan lapranean ebakita dauden arkitrabeetatik atera daiteke, erretaulak, **bere** erdialdean eta altura horretan bakarrik, egitura **irten** bat zeukala, sagrario bat izan bait zitekeen.

IV. INTERVENCION

1. RECONSTRUCCION DE LA ESTRUCTURA ARQUITECTONICA

Observando las modificaciones realizadas sobre el retablo, reuniendo todos los elementos arquitectónicos sin colocación actual y con comparación con otros retablos de la época, hemos realizado una reconstrucción gráfica de cómo podría ser la obra en su origen: (Esquema n.º 3, pág. 81).

–Así de los arquivribes cortados a bisel en el zócalo, se puede deducir que el retablo, en su zona central y sólo a esta altura, creaba una estructura saliente que **podría** ser un sagrario.

–Los cortes en las columnas del ático hacen suponer que las mismas serían más altas y dejarían un espacio mayor para la colocación del calvario entre ellas.

–Las cajas de ensamble existentes en la parte superior de la última fila de arquivribes y sobre las columnas del ático señalan la presencia de elementos superpuestos, hoy desaparecidos.

–Ciertas piezas sin ubicación en el presente retablo (tres paneles de nogal policromados, tres pequeñas columnas, tres cabezas de ángeles) podrían ir colocadas formando frisos, uno entre el primer y segundo piso y otro rematando la parte superior, tal y como aparecen en otros retablos